

浙江省 2015 年 4 月高等教育自学考试

初级翻译技巧试题

课程代码:06009

请考生按规定用笔将所有试题的答案涂、写在答题纸上。

选择题部分

注意事项:

1. 答题前,考生务必将自己的考试课程名称、姓名、准考证号用黑色字迹的签字笔或钢笔填写在答题纸规定的位置上。
2. 每小题选出答案后,用 2B 铅笔把答题纸上对应题目的答案标号涂黑。如需改动,用橡皮擦干净后,再选涂其他答案标号。不能答在试题卷上。

一、单项选择题(本大题共 10 小题,每小题 2 分,共 20 分)

在每小题列出的三个备选项中只有一个是符合题目要求的,请将其选出并将“答题纸”的相应代码涂黑。错涂、多涂或未涂均无分。

1. 关于翻译,下面哪种阐述是正确的?
 - A. 翻译就是为了忠实,译文的词句越接近原文越好
 - B. 译者应该充分发挥创造力,凭借经验,撇开原文,自由翻译
 - C. 翻译是翻译意思,只要抓住了意思,译文在词句上可以有一定的灵活性
2. 关于地点状语和动词的位置关系,下面哪项说法是正确的?
 - A. 汉语中地点状语一般在动词之前,英语中地点状语一般在动词之后
 - B. 英语中地点状语一般在动词之前,汉语中地点状语一般在动词之后
 - C. 英语和汉语中的地点状语一般都在动词之后
3. 根据周煦良教授的观点,对“信、达、雅”三原则中的“雅”的理解应当是
 - A. 得体
 - B. 文雅
 - C. 优美
4. 下面哪几位学者认为“直译”与“意译”是无法区分的?
 - A. 鲁迅、林汉达、许渊冲
 - B. 周建人、茅盾、周煦良
 - C. 朱光潜、林汉达、周建人

5. “以效果论,翻译应当像临画一样,所求的不在形似而在神似,”这句话是哪位译家在哪篇文章中提出的?
- A. 郭沫若,“关于翻译标准问题”
 - B. 傅雷,“《高老头》重译本序”
 - C. 钱钟书,“林纾的翻译”
6. The controversy often pits those who style themselves environmentalists against proponents of economic growth in our energy-consuming society. 最佳译文是
- A. 这种争议往往使有风格的环境论者和美国消费能量社会经济增长主张者对立起来。
 - B. 这种争议往往使以环境论自居的人同美国耗能社会经济增长主张者对立起来。
 - C. 这种争议往往使以环境论自居的人同美国消费能量社会经济增长主张者对立起来。
7. On behalf of all of your American guests, I wish to thank you for the incomparable hospitality for which the Chinese people are justly famous throughout the world. 最佳译文是
- A. 我谨代表你们的所有美国客人向你们表示感谢,感谢你们的无可比拟的盛情款待。中国人民以这种盛情款待而闻名世界。
 - B. 我谨代表你们的所有美国客人感谢你们的无可比拟的盛情款待。中国人民以这种盛情款待而闻名世界。
 - C. 我谨代表你们的所有美国客人感谢你们中国人民闻名世界的无可比拟的盛情款待。
8. He would do anything he was asked to do but return to his old life. 最佳译文是
- A. 让他做什么都行,但是他要回到旧的生活里去。
 - B. 要他做什么他就做什么,可是他得回到旧的生活里去。
 - C. 只要不再回到旧的生活里去,派他做什么工作都行。
9. “1995 年与 1949 年相比,粮食总产量增长了 3 倍多,年均递增 3.1%”。最佳译文是
- A. Total grain output in 1995 more than quadrupled total grain output in 1949, or an average increase of 3.1 percent a year.
 - B. Total grain output in 1995 more than quadrupled the 1949 figures, or an average increase of 3.1 percent a year.
 - C. Total grain output in 1995 more than tripled the 1949 figures, or an average increase of 3.1 percent a year.

10. “她是春天没了丈夫的;他本来也打柴为生,比她小十岁”。最佳译文是
- A. Her husband died in the spring. He had been a woodcutter too. He had been ten years younger than she was.
- B. Her husband died that spring. He had been a woodcutter too and had been ten years younger than she was.
- C. Her husband, who had died that spring, had been a woodcutter too, and had been ten years younger than she was.

非选择题部分

注意事项:

用黑色字迹的签字笔或钢笔将答案写在答题纸上,不能答在试题卷上。

二、填空题(本大题共 10 小题,每小题 2 分,共 20 分)

11. VIP 的英语全称是_____。
12. 1969 年,Nida 和 Taber 合写的_____ (英文原名)出版。
13. 国际商业信贷银行的英文缩写形式为_____。
14. Yet there was a bigger movement **in the air** by 1750.
译文:然而,到了 1750 年,一场更大的运动已经在_____之中。
15. Today, two way trade is something **in the order of** \$ 6 billion and increasing.
译文:如今,两国双边贸易_____为 60 亿美元,并且还在增加。
16. A delighted giggle cut through the severe silence. **The ice was broken.** We all laughed.
译文:一阵咯咯的欢笑声打破了严肃而沉寂的气氛。_____,大家都笑了起来。
17. **改革开放**胆子要大一些,敢于实验。
译文:We should be bolder than before in conducting _____ and have the courage to experiment.
18. 继续开展全民**可持续发展**教育,提高全民的文化科学水平。
译文:Continuous efforts will be made to conduct education in _____ among the whole people, and enhance their cultural and scientific level.
19. **祈年殿**是皇帝祈谷的地方。
译文:_____ was a place for the emperors to pray for good harvest.
20. 合营企业设**董事会**,以决定企业的重大问题。
译文:An equity joint venture shall have a _____ which shall discuss and decide all major issues concerning the venture.

三、句子翻译题(本大题共 10 小题,每小题 3 分,共 30 分)

21. She used to relate how she met in Italy an elderly gentleman who was looking very sad.
22. Some girls started to dance with each other immediately; others just stood around, talking and looking.
23. Several times on his trips to China, which he made as a guest of the Chinese Government, Bill's birthday occurred while he was in Beijing.
24. He now puts aside an impulse to shake his head negatively.
25. Yet, what we say here will not be long remembered. What we do here can change the world.
26. 中国现有宜农荒地 3,500 万公顷,其中可开垦为耕地的约有 1,470 万公顷。
27. 我同几个女孩子去毛纺织厂当小工,干点分线头、扫地等杂活。
28. 海洋覆盖了地球表面的 71%,是全球生命支持系统的一个基本组成部分。
29. 上述各项投资应在合营企业的合同和章程中加以规定。
30. 这反映了中国人民希望天下太平、同各国人民友好相处。

四、段落翻译题(本大题共 2 小题,每小题 15 分,共 30 分)

31. 英译汉:将下列段落译成汉语。

The country was a place where men worked from dawn to dark, and the labourer/laborer lived not in the sun, but in poverty and darkness. What aids there were to lighten labour/labor were immemorial, like the mill, which was already ancient in Chaucer's time. The Industrial Revolution began with such machines; the millwrights were the engineers of the coming age. James Brindley of Staffordshire started his self-made career in 1733 by working at mill wheels, at the age of seventeen, having been born poor in a village.

32. 汉译英:将下列段落译成英语。

从此以后,我就特别注意聋哑人的特征,还从他们那里学会了一些常用的手语。比如,我可以用哑语问他们:“朋友,您好!”“您到哪里下车?”“您请往里走!”“谢谢”等等。这样,不仅我能更好地为他们服务,与他们进行感情交流,也减少了一些他们与其他乘客的误会和纠纷。